

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

29 MEI 1956.

WETSONTWERP

betreffende de tenuitvoerlegging van de uitspraken van het Hof van Justitie en van sommige beschikkingen van de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1), UITGEBRACHT

DOOR DE HEER FAYAT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Vooraleer onderhavig wetsontwerp aan de Kamer voor te leggen heeft de Regering, samen met de andere vijf regeringen van de landen die tot de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal behoren het vraagstuk van de tenuitvoerlegging van uitspraken van het Hof van Justitie en van sommige beschikkingen van de Hoge Autoriteit van de E. G. K. S. op het grondgebied van de deelnemende Staten aan een conferentie van deskundigen onderworpen.

* * *

Toen deze op 20 oktober 1953 bijeenkwam bleek dat twee regeringen van oordeel waren dat de oplossing langs wettelijke weg moest gezocht, terwijl de overige vier waaronder de Belgische Regering, de mening waren toegedaan dat een besluit van de uitvoerende macht zou volstaan om de procedure van tenuitvoerlegging vast te stellen.

(1) Samenstelling van de Commissie :

A. — Leden-titularissen : de heren Huysmans, voorzitter; Delwaide, De Schrijver, De Vleeschauwer, Gilson, le Hodey, Merget, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Fayat, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Debunne, De Cooman, De Sweemer, Hicguet, Rombaut. — Destenay.

Zie :

379 (1955-1956) :

N° 1 : Wetsontwerp.

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

29 MAI 1956.

PROJET DE LOI

relatif à l'exécution des arrêts de la Cour de Justice et de certaines décisions de la Haute Autorité de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)

PAR M. FAYAT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Avant de déposer à la Chambre le présent projet de loi, le Gouvernement, conjointement avec les cinq autres gouvernements des pays appartenant à la Communauté du Charbon et de l'Acier, a soumis à une conférence d'experts le problème de l'exécution, sur le territoire des Etats Membres, des arrêts de la Cour de Justice et de certaines décisions de la Haute Autorité de la Communauté du Charbon et de l'Acier.

* * *

Lors de la réunion de celle-ci, le 20 octobre 1953, il est apparu que deux gouvernements étaient d'avis que la solution devait être recherchée par voie législative, alors que les quatre autres gouvernements dont le gouvernement belge estimaient qu'un arrêté du pouvoir exécutif suffisait pour fixer la procédure d'exécution.

(1) Composition de la Commission :

A. — Membres titulaires : MM. Huysmans, président; Delwaide, De Schrijver, De Vleeschauwer, Gilson, le Hodey, Merget, Scheyven, Van Cauwelaert, Van Elslande, Wigny, Willot. — Bertelson, Bohy, Buset, Dejardin, Fayat, Housiaux, Merlot (Joseph-Jean), Pierson, Tielemans (François), Van Eynde. — Devèze, Kronacker.

B. — Membres suppléants : MM. Bertrand, Brasseur, De Gryse, Harmel, Héger, Moyersoen. — Debunne, De Cooman, De Sweemer, Hicguet, Rombaut. — Destenay.

Voir :

379 (1955-1956) :

N° 1 : Projet de loi.

De verdere behandeling door de hoofdzakelijk hierbij betrokken departementen van ons land (Buitenlandse Zaken en Justitie) heeft evenwel, ondanks het advies van de Raad van State dat de oplossing door middel van een koninklijk besluit kon gegeven worden, de Regering er toe gebracht definitief de voorkeur te geven aan een wettelijke regeling.

Doorslaggevend is hierbij geweest de overweging, na raadpleging van de rechterlijke overheden naar voren getreden, dat in een omstreden en volledig nieuwe aangelegenheid het veiliger was de procedure wettelijk te regelen.

Het verdrag van 18 april 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, door de wet van 25 juni 1952 goedgekeurd, strekt er ondubbelzinnig toe zekere beslissingen van supranationale organen zonder enige vertraging of verdere betwisting uitvoerbaar te maken op het grondgebied der deelnemende Staten.

De artikelen 44 en 92 van het Verdrag luiden inderdaad :

« Artikel 44. — De uitspraken van het Hof kunnen ten uitvoer worden gelegd op het grondgebied der deelnemende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikel 92. »

« Artikel 92. — De beschikkingen van de Hoge Autoriteit, die geldelijke verplichtingen voor een onderneming inhouden, vormen titel van tenuitvoerlegging.

» De gedwongen tenuitvoerlegging op het grondgebied van de deelnemende Staten wordt voltrokken overeenkomstig de rechtsgang van kracht in elk der deelnemende Staten en nadat daarop, in de Staat op welks grondgebied de beschikking ten uitvoer moet worden gelegd, het gebruikelijke bevel tot tenuitvoerlegging is gesteld, zonder enige andere controle dan de verificatie van de authenticiteit dezer beschikkingen. Het vervullen van deze formaliteit geschiedt door bemiddeling van de daartoe door elk der Regeringen aangewezen Minister.

» De gedwongen tenuitvoerlegging kan slechts worden opgeschort op grond van een beslissing van het Hof. »

Het komt er dus op aan te weten, op ondubbelzinnige en voor geen verdere betwisting vatbare wijze :

- 1) welke minister zal belast worden met de verificatie van de authenticiteit der bedoelde beschikkingen van de Hoge Autoriteit en der uitspraken van het Hof van Justitie;
- 2) hoe en door wie het gebruikelijk bevel tot tenuitvoerlegging op deze uitspraken en beschikkingen dient gesteld.

Het wetsontwerp antwoordt op de eerste vraag door de Minister van Buitenlandse Zaken met de verificatie der authenticiteit te belasten en op de tweede door de hoofdgreffier van het Hof van Beroep te Brussel bevoegd te verklaren om het bevel tot tenuitvoerlegging op bedoelde uitspraken en beschikkingen te stellen.

* * *

Het wetsontwerp bepaalt dat hetzelfde gelden zal voor de afschriften van de bijgevoegde vertalingen.

Hieromtrent zou een misverstand dienen vermeden. Krachtens de beslissing der Conferentie van Ministers te Parijs in juli 1952 werd besloten dat de gemeenschap vier officiële talen zal gebruiken : het Duits, het Frans, het Italiaans en het Nederlands en dat voor het Hof van Justitie de taal van de rechtspleging en van de uitspraak de taal zal zijn door de eiser gebruikt.

Voor de bedoelde beschikkingen van de Hoge Autoriteit kan blijkbaar van geen vertalingen sprake zijn en dienen de beschikkingen in het Nederlands en in het Frans ten

L'examen ultérieur par les départements de notre pays principalement intéressés (Affaires Étrangères et Justice) a toutefois amené le Gouvernement, nonobstant l'avis du Conseil d'État selon lequel la solution pouvait être apportée par arrêté royal, à donner définitivement la préférence à un règlement par voie législative.

A cet égard, après consultation des autorités judiciaires, la considération déterminante fut qu'il était plus sage pour une question controversée et entièrement nouvelle de régler la procédure par voie législative.

Le traité du 18 avril 1951 instituant la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, approuvé par la loi du 25 juin 1952, tend clairement à rendre exécutoires sur le territoire des États membres, sans aucun retard ou contestation ultérieure, certaines décisions d'organismes supranationaux.

Les articles 44 et 92 du traité sont en effet libellés comme suit :

« Article 44. — Les arrêts de la Cour ont force exécutoire sur le territoire des États membres, dans les conditions fixées à l'article 92 ci-après. »

« Article 92. — Les décisions de la Haute Autorité comportant des obligations pécuniaires forment titre exécutoire.

» L'exécution forcée sur le territoire des États membres est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces États et auprès qu'aura été apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces décisions, la formule exécutoire usitée dans l'État sur le territoire duquel la décision doit être exécutée. Il est pourvu à cette formalité à la diligence d'un ministre désigné à cet effet par chacun des gouvernements.

» L'exécution forcée ne peut être suspendue qu'en vertu d'une décision de la Cour. »

Il s'agit donc de savoir, d'une façon non équivoque et désormais incontestable :

- 1) quel sera le ministre chargé de vérifier l'authenticité des décisions précitées de la Haute Autorité ainsi que des arrêts de la Cour de Justice;
- 2) comment et par qui devra être apposée sur ces arrêts et décisions la formule exécutoire habituelle.

Le présent projet de loi répond à la première question en chargeant le Ministre des Affaires Étrangères de la vérification de l'authenticité, et à la deuxième en habilitant le greffier en chef de la Cour d'appel de Bruxelles pour l'apposition sur les arrêts et décisions en question de la formule exécutoire.

* * *

Le projet de loi dispose qu'il en est de même en ce qui concerne les copies des traductions jointes.

Il convient de dissiper tout malentendu à ce sujet.

Conformément à une décision prise à Paris en juillet 1952 par la Conférence des Ministres, la Communauté utilisera quatre langues officielles : l'allemand, le français, l'italien et le néerlandais, tandis qu'à la Cour de Justice la langue de la procédure et de la décision sera celle utilisée par le demandeur.

En ce qui concerne les décisions précitées de la Haute Autorité, il ne peut être question de traductions et ces décisions doivent être exécutées en Belgique en néerlandais et

uitvoer gelegd in ons land, zonder dat de ene tekst als de vertaling van de andere mag beschouwd worden.

* * *

Artikel 3 van het wetsontwerp bepaalt de vrijstelling van het griffie-recht. De Regering is evenwel niet ingegaan op het advies van de Raad van State om de tenuitvoergelegde beslissingen ook vrij te stellen van de registratie- en zegel-rechten welke zouden kunnen worden geheven bij toepassing van artikel 152, 2°, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten en van artikel 8, 2°, van het wetboek der zegelrechten, omdat de Regering meent dat deze rechten hier niet verschuldigd zijn en de vrijstelling ervan dus niet hoeft verleend te worden.

Het ontwerp werd eenparig aangenomen.

De Verslaggever.

H. FAYAT.

De Voorzitter.

C. HUYSMANS.

en français sans que l'un des textes puisse être considéré comme la traduction de l'autre.

* * *

L'article 3 du projet de loi prévoit l'exonération du droit de greffe. Toutefois le gouvernement ne s'est pas rallié à l'avis du Conseil d'Etat tendant à exonérer les décisions exécutoires des droits d'enregistrement et de timbre, dont elles pourraient être passibles en vertu de l'article 152, 2°, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, et de l'article 8 du Code des droits de timbre, parce que le gouvernement estime que ces droits ne sont pas dus en l'occurrence et que l'exonération de ceux-ci ne doit donc pas être accordée.

Le projet a été adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur.

H. FAYAT.

Le Président.

C. HUYSMANS.